

Práce na základe štruktúrnej analýzy podáva presvedčivou interpretaci prózy Xiao Hong *Hulanhe zhuan* jako povídkového cyklu, který navzdory jisté fragmentárnosti tvoří vnitřně provázaný a dynamický celek. Autorka pracuje s náročnou teoretickou literaturou, kterou adekvátně využívá a její originální rozbor je přesvědčivý. V tomto ohledu se jedná o výbornou práci.

Analýze předchází stručné zhodnocení literárního díla Xiao Hong a její životopis. Autorka práce zmiňuje, že biografické souvislosti jsou důležité, protože *Hulanhe zhuan* je považována také za autobiografickou prózu. V rozboru je autobiografický rozměr sice příležitostně tematizován, autorce se však nepodařilo biografii a rozbor ústrojně propojit. Některé dílčí životopisné informace působí samoučelně či ne zcela zapadají do argumentace rozboru ve vztahu k předpokládané autobiografičnosti díla. Jako příklad lze uvést zmínky o těhotenství, mateřství a mrtvě narozeném dítěti Xiao Hong v kapitole věnované jejímu životu. Ve vlastním rozboru povídkového cyklu jsou zmíněny motivy mateřství a smrti dítěte, avšak autorka bakalářské práce se nad možnými autobiografickými souvislostmi nezamýšlí (s výjimkou jedné letmé zmínky na s. 21). Čtenář nemůže poznat, zda jsou zde nadbytečné biografické podrobnosti, nebo naopak tyto biografické souvislosti nejsou adekvátně zohledněny v rozboru.

Rozbor je dále uveden informacemi o moderní čínské literatuře v době, kdy působila Xiao Hong. Toto historické pozadí se nakonec jeví jako nejméně zdařilá část práce. Jsou zde dílčí nepřesnosti, uspořádání informací místy působí chaoticky, opět se objevují podrobnosti, které nejsou propojené ani s charakteristikou díla Xiao Hong ani s vlastní analýzou vybrané prózy. Nejnapadněji se to projevuje v pasáži o socialistickém realismu (s. 14; v Číně 30. let se prosazovala „proletářská literatura“, nikoliv soc. realismus), přičemž není zřejmé, jaký vztah má toto téma k dílu Xiao Hong. Podobně pasáž o Yan'anských projevech (s. 15) je nepřesná, postrádá podstatné informace zejména s ohledem na ústřední konflikt mezi Mao Zedongem a intelektuály, ale opět zde není zřejmý vztah yan'anské debaty a kampaně k dílu Xiao Hong.

Další slabinou práce je nepřesnost v překladech ukázek, jako např.:

s. 42: 长得很高的人 „vysoké a **robustnej** postavy“ – „robustní“ v originále není

嘴上则不住的抽着早烟管 „nikdy **nevyšel z domu** bez fajfky v ústech“ – o vyjití z domu v originále nic není

s. 43: 栽花 „zasívat květiny“ – správně: sázet květiny

拔草 „trhat zeleninu“ – správně: plít („vytrhávat plevel“)

铲地 „kopat jamu“ – správně: okopávat záhon

祖父只是自由自在的一天闲着，，我想，幸好我长大了，我三岁了，不然祖父该多寂寞。“Děduško bol pohodový a bezstarostný človek. Väčšinu dňa lebedil, a ja som si pomyslela, aké má veľké šťastie, že už som vyrástla, mala som tri roky. Inak by sa deduško cítil veľmi osamelý.“ – lépe: „Dědeček si jen celé dny svobodně lebedil....“. Ve větné stavbě se promítá jistá fragmentárnost, jakoby náhodnost a tím vznikající bezprostřednost dětského pohledu. Tím, že překladatelka mění členění vět, tento rys zastírá.

s. 44: 小团圆媳妇 „Obkrúžená... dětská nevesta“ – nerozumím, co přesně má překlad „obkrúžená“ znamenat. 团圆 se užívá jako opisné označení pro svatbu, 小团圆媳妇 je nejspíš „dětská nevěsta“

棉袄 „plášť“ – správně: vatovaná kazajka (袄 označuje krátkou kazajku, ne dlouhý plášť)

s. 45 打得狠了一点，可是不狠那能够规矩出一个好人来。“jsem ji zbila **tvrd** a **neúprosně**, chcela som len, aby z nej vyrástlo slušné a správne dievča“ – lépe: „bila jsem ji trochu moc, ale kdybych to nedělala, cožpak by se s ní mohlo stát slušné děvče?“.

s. 51: 变了一只很大的白兔 „bílého králíka“ – vynechán „velký“

s. 52 少小离家老大回，乡音无改鬓毛衰。” “fúziki mu už ochabili“ – správně: „má prořídlé vlasy na skráních“

Formálně je práce dobře upravená (překlepy zcela výjimečně: s. 21 – Kalinauskas 2997), pouze by bylo na místě používat nezjednodušené znaky (Xiao Hong žila dříve, než ke zjednodušení došlo). V jednom případě chybný znak; možná věc chybného porozumění čínskému názvu: s. 15, Kampaň za nápravu štýlu práce (Zhengfeng yundong 正风运动)

Navzdory dílčím nedostatkům a zejména vzhledem ke kvalitě literární analýzy navrhuji hodnocení známkou „velmi dobře“.

Lipsko, 13.6. 2019

prof. Olga Lomová

Otázka k diskusi: jaké významy mohou mít pseudonymy Xiao Hong a co si myslíte, že vyjadřují ve vztahu k její tvorbě?

V návaznosti na článek L. Olivové zmiňujete vliv Uptonu Sinclairea na tvorbu Xiao Hong. Myslíte, že v jejím díle jsou patrné stopy vlivu tradiční čínské literatury?

s. 35 – hovoří se zde o starobylostí motivu zahrady a jsou zmíněny také Chuci. Kde se objevuje motiv zahrady v této antologii?